



FRANÇOIS D'APOLLONIA

Le petit dictionnaire des québécoisismes

Anglicismes, archaïsmes, dialectalismes et néologismes

Suivi d'un index thématique

COLLECTION
LE BON MOT

Cossin

Babiole, bidule, bricole, chose, menu objet, truc, zinzin.

Costarde

Flan.

Courailage

Jeu de poursuite avec bousculades.

Aventures amoureuses.

Cour à bois

Entrepôt de bois de charpente.

Table des matières

Introduction	7
Une nomenclature analytique et pragmatique	8
Mots anciens et termes familiers	9
Mots anglais et anglicismes	9
Mots impropres et mots propres au Québec	10
Les emplois figurés	10
Mode d'emploi	10
Les neuf catégories de la nomenclature	11
Les québécoisismes originaires de France	11
Encadré : Abréviations, signes conventionnels et codes utilisés dans la nomenclature	12
Les québécoisismes de création, ou néologismes	16
Encadré : Classement et codes des québécoisismes de création lexicale, ou néologismes lexicaux, selon le procédé de leur formation	16
Les québécoisismes d'emprunt	18
Encadré : Principaux repères de la nomenclature	21
La nomenclature de A à Z	23
Annexe 1 : Les dialectalismes	317
Annexe 2 : Classement des 640 québécoisismes de création lexicale, ou néologismes lexicaux, selon le procédé de leur formation	319
Annexe 3 : Étymologie et statut lexicographique	327
Annexe 4 : 217 québécoisismes de création, ou néologismes, consacrés par l'usage.....	329
Annexe 5 : Les archaïsmes et les anglicismes interdépendants	333
Bibliographie	335
Index thématique	337

A

À^a

À M. Roger Toulemonde (sur un colis, une enveloppe).

Destinataire(s) : M. Roger Toulemonde.

ABANDON SCOLAIRE^{q5d}

Décrochage scolaire. (M)

ABATTIS^{ar} (sing.)

Terrain déboisé qui n'a pas encore été complètement essouché (syn. : essart).

(PR, M)

FRANÇAIS STANDARD

1. Amas de bois abattu.
2. (Militaire) Obstacle artificiel formé d'arbres abattus, de branchages.

ABOITEAU^d

Digue munie de vannes qui se ferment quand la marée monte et qui laissent s'écouler l'eau des marais ; terre littorale ainsi gagnée pour la culture. (PR)

ABREUVOIR^q

L'abreuvoir de l'école est défectueux.

Fontaine.

FRANÇAIS STANDARD

Récipient aménagé pour faire boire les animaux. *On mène les bêtes à l'abreuvoir, non les enfants.*

ABRIER^{ar}, (S')

1. *Elle abria le petit d'une couverture.*

Border, (re)couvrir, habiller. (PR, M)

2. *Abriez-vous bien, les enfants, il fait très froid !*

Se couvrir, s'emmitoufler, s'habiller chaudement. (PR, M)

3. *Il a toujours abrié les impertinences de sa femme. Abrier un scandale.*

(Figuré) Cacher, camoufler, couvrir, dissimuler, étouffer, excuser, maquiller, masquer. (PR)

4. *S'abrier derrière quelqu'un par lâcheté.*

S'abriter.

ABSOLUMENT^a

« *Sont-ils tous morts ? — Absolument.* »

Assurément, certainement, incontestablement, sans aucun doute, sûrement.

FRANÇAIS STANDARD

1. D'une manière absolue, qui ne souffre aucune réserve. *Il refuse absolument d'obéir.*
2. Complètement, entièrement, totalement, tout à fait. *C'est absolument faux.*

ABUSÉ(ÉE)^a

Les enfants abusés sont confiés à la DPJ.

Maltraité, violé, violenté, qui a subi un attentat à la pudeur.

FRANÇAIS STANDARD

Berné, dupé, leurré, trompé. *Son déguisement l'a abusé.*

ABUS PHYSIQUE^c

Les enfants victimes d'abus physiques.

Agression sexuelle, délit sexuel, mauvais traitements, sévices, violence sexuelle.

ACADÉMIQUE^{a,q}

1. a) *Débat, question académique.*
Abstrait, spéculatif, stérile, théorique.
- b) *Discours académique.*
Abstrait, froid, guindé.
- c) *Ouvrage académique.*
Didactique, livresque.
2. a) *Calendrier académique.*
Pédagogique, scolaire, universitaire. (PR)
- b) *Matières académiques.*
Théorique, de formation générale.
- c) *Liberté académique.*
De l'enseignement.
- d) *Formation académique.*
Général.
- e) *Année académique.*
Universitaire. (PR)

FRANÇAIS STANDARD

Qui suit étroitement les règles conventionnelles avec froideur ou prétention (syn. : compassé). *Une peinture académique.*

ACCAPARER (DE)^{q1f}, **S'**

La compagnie s'est accaparée (de) tout le marché.

Accaparer, s'emparer de.

Note : On « accapare quelque chose », mais on ne « s'accapare » pas « de » quelque chose, pas plus qu'on ne « s'accapare » quelque chose.

ACCEPTER LE BLÂME^c

(Voir **PRENDRE LE BLÂME**.)

ACCOMMODATION^a

Les accommodations des stations balnéaires de Floride sont innombrables.

Les chambres à louer, les installations hôtelières, les logements, les pensions, l'hébergement.

FRANÇAIS STANDARD

Modification de la courbure du cristallin selon la distance des objets. *Par l'accommodation, l'image reste nette sur quelques objets lointains.*

ACCOMMODER^a (v. tr.)

1. *Le restaurant peut accommoder 30 clients et l'hôtel, plus de 100.*
Accueillir, héberger, loger, recevoir.
2. *J'aimerais pouvoir vous accommoder, mais je dois partir immédiatement.* « La Régie de l'assurance-maladie du Québec n'a pas à accommoder les femmes voilées. »
Aider, rendre service à, répondre aux besoins de, satisfaire.

FRANÇAIS STANDARD

Apprêter, assaisonner, confectionner, cuisiner, préparer. *Accommoder les restes; accommoder du poisson avec une sauce, à telle sauce.*

ACCOMPLISSEMENT^a

Les accomplissements de ce candidat lui ont valu son élection.

Action marquante, remarquable; consécration, réalisation, réussite, succès.

FRANÇAIS STANDARD

1. État de ce qui est accompli, réalisé (syn. : couronnement). *L'accomplissement de ses désirs.*
2. Achèvement, exécution. *L'accomplissement d'un ouvrage.*

D'ABORD^q

Tu t'en vas ? Mois aussi, d'abord.

Alors, dans ce cas, puisqu'il en est ainsi. (M)

FRANÇAIS STANDARD

1. En premier lieu. *Demandons-lui d'abord son avis, puis nous déciderons ensuite. D'abord les petits, ensuite les grands.*
2. Au préalable. *Il faut d'abord que nous nous préparions.*

DACTYLO^q

Il collectionne de vieilles dactylos.

Machine à écrire.

FRANÇAIS STANDARD

Personne dont le métier est d'écrire ou de transcrire des textes sur une machine à écrire ou sur un ordinateur. *Sa mère était une excellente dactylo.*

DANGER!^a

(Signal routier) Attention !

DANSE CARRÉE^c

Quadrille.

DANS L’AFFIRMATIVE^c

Si vous répondez dans l'affirmative, soyez assuré de notre collaboration.

Affirmativement, par l'affirmative.

Note: L'expression est correcte en tête de phrase. *Dans l'affirmative, nous vous téléphonerons.*

DANS LA PORTE^c

La clé est dans la porte.

Sur la porte.

DANS L’EAU BOUILLANTE^c, **ÊTRE**

Être dans de beaux draps ; dans le pétrin, dans un pétrin.

DANS LE FUTUR^c

À l'avenir.

DANS LE MONDE^c

Le barrage des Trois-Gorges en Chine est le plus important ouvrage hydroélectrique dans le monde.

Du monde.

FRANÇAIS STANDARD

1. Sur la terre entière. *Un peu partout dans le monde.*
2. Dans la vie en société, considérée surtout dans ses aspects de luxe et de divertissement ; l'ensemble de ceux qui vivent cette vie. *Se répandre dans le monde. « Je compte aller beaucoup dans le monde » (Stendhal).*
(Voir aussi **AU MONDE**.)

DANS L’ORDRE^c

La proposition n'est pas dans l'ordre.

À l'ordre du jour, dans les règles, recevable, réglementaire.

FRANÇAIS STANDARD

Inévitable, normal, dans l'ordre des choses. *« Vivre avec une femme. Cela n'est-il pas dans l'ordre ? » (A. Camus)*
(Voir **HORS D'ORDRE**.)

DANS MON CHEMIN^c

Elle se trouve toujours dans mon chemin avec sa jalousie.

Sur mon chemin.

DANS MON OPINION^c

À mon avis, selon moi.

DARD^a

Fléchette (jeu).

FRANÇAIS STANDARD

1. Ancienne arme de jet, composée d'une hampe de bois garnie à l'une de ses extrémités d'une pointe de fer.
2. Aiguillon de certains insectes. *Le dard de l'abeille.*

DATE D'EXPIRATION^a

Vérifier la date d'expiration d'un produit alimentaire, d'un médicament.

Date de péremption, date limite de validité, date limite d'utilisation (à consommer avant..., à utiliser de préférence avant...).

FRANÇAIS STANDARD

1. Moment où se termine un temps prescrit ou convenu (syn. : échéance). *À l'expiration des délais.*
2. Fin de la validité d'une convention. *Trêve qui arrive à expiration. L'expiration d'un bail. Mandat qui arrive, qui vient à expiration.*

Note: La locution s'emploie cependant pour une carte de crédit ou de débit.

DATE DUE^c

La date due de la dernière facture est le 3 mai.

Date d'échéance, échéance.

DATE EFFECTIVE^c

La date effective d'un contrat, d'une police d'assurance.

Date d'entrée en vigueur, de prise d'effet.

DATE FINALE^c

Date finale d'un paiement.

Date limite, échéance.

DE^a

De Madame Toulemonde (sur un colis, une enveloppe).

Expéditeur: Madame Toulemonde.

DÉBARBOUILLETTE^{q1a}

Petite serviette de toilette carrée (correspondant au gant de toilette utilisé en France). (PR, M)

DÉBARDEUR^{ar}

Ses trois frères sont débardeurs au port de Montréal.

Docker (ouvrier employé au chargement et au déchargement des navires).

FRANÇAIS STANDARD

Tricot court, collant, sans col ni manches et très échanuré.

Note: Le *Petit Robert* qualifie le mot de « vieilli » au sens de « docker ».

DÉBARQUE^{q1c}

Subir une débarque financière.

Chute, dégringolade, échec, revers.

Note: « Prendre (toute) une débarque » : faire une chute, mal tomber, valdinguer.

DÉBARQUER^q (v. intr.)

J'ai débarqué au coin des rues Sherbrooke et Papineau. L'enfant est débarqué seul de l'autobus.

JACUZZI^{q3c}

Spa (baignoire ou bassin à jet propulsé, à remous).

JAMBETTE^{ar}

Croc-en-jambe. (M)

JAQUETTE^{q1}

1. *Elle dort avec une jaquette.*
Chemise de nuit, déshabillé, nuisette, saut-de-lit. (PR)
2. *Une jaquette d'hôpital.*
Chemise d'hôpital.

FRANÇAIS STANDARD

1. Vêtement masculin de cérémonie à pans ouverts descendant jusqu'aux genoux.
2. Couverture amovible protégeant la couverture d'un livre relié ou broché.
Jaquette illustrée.

JARNIGOINE^{q5a}

Clairvoyance, compréhension, discernement, flair, intelligence, jugement, perspicacité, sagacité.

JARS^{q1}

Fanfaron, faraud, poseur, vaniteux.

FRANÇAIS STANDARD

Mâle de l'oie domestique.

JASANT, JASANTE^{q2b} (adj.)

Bavard, causant, loquace, volubile.
(Voir aussi **JASEUR**.)

JASER^{ar}

Babiller, bavarder, caqueter, causer, jacasser, jacter, jaspiner, papoter. (PR, M)

FRANÇAIS STANDARD

1. Cancaner, médire, parler avec indiscretion de ce qu'on devrait taire.
2. Faire des commentaires plus ou moins désobligeants et médisants. « *Tout le monde en jaserait et rirait de toi* » (G. de Maupassant). *On commence à jaser dans le village.*

JASETTE^{q2b}

1. *Avoir de la jasette.*
Bagout, exubérance, facilité de parole, faconde, loquacité, prolixité, verbosité, verve, volubilité. (PR, M)
2. *Piquer une jasette avec un voisin.*
Causette, conversation, discussion, entretien familial. (PR)

JASEUR, JASEUSE^{ar} (nom et adj.)

Babillard, bavard, causant, causeur, discoureur, jacasseur, péroreur; qui aime bavarder, converser, deviser, s'entretenir familièrement; verbeux, volubile. (PR)

FRANÇAIS STANDARD

Oiseau passereau de la taille d'un étourneau.

JASEUX, JASEUSE^{q1d}

Les vieux sont jaseux au téléphone.
(Voir **JASEUR**.)

JAUNISME^{q1a}

Journalisme à sensation et à scandales (en anglais: *yellow journalism*).

JELL-O^{q3c}

Gelée.

JETER LA SERVIETTE^c

Abandonner (la partie), baisser les bras, capituler, déclarer forfait, jeter l'éponge.

JETER LE BLÂME SUR^c*Il a jeté le blâme de l'accident sur un chauffeur qui roulait trop lentement.*

Faire porter, faire retomber, rejeter la faute, la responsabilité de qqch. à, sur qqn.

Note: Le mot «blâme» ne signifie pas «responsabilité ou faute», mais «critique, reproche, désapprobation, réprobation, condamnation, grief». *On s'attire, on encourt le blâme de quelqu'un. Une attitude qui mérite le blâme.* Par ailleurs, «jeter un blâme» sur quelqu'un signifie lui «jeter un anathème».**JOBINE**^{q3a}

Petit boulot, emploi précaire mal rémunéré.

JOINDRE^a (v. tr. d.)

1. a) *Peu nombreux furent ceux qui joignirent le parti communiste canadien.*
Adhérer à, devenir membre de, s'inscrire à.
- b) *Joindre les signataires d'une pétition, d'un recours collectif.*
S'associer à.
- c) *Joindre les rangs des grévistes.*
Grossir les rangs.
- d) *Joindre les forces armées.*
S'engager dans, s'enrôler dans.
- e) *Joindre une compagnie.*
Entrer au service de.
2. *Ils ont joint les manifestants.*
Se joindre à.

FRANÇAIS STANDARD

1. Ajouter à une chose; allier, associer, conjuguer (efforts); mettre ensemble; unir (les mains).
2. a) Mettre en communication, relier, réunir. *Pont qui joint une île au continent.*
b) Entrer en communication. *Joindre quelqu'un par téléphone.*

JONC^q

Alliance. (PR)

FRANÇAIS STANDARD

Bague, bracelet dont le cercle est partout de la même grosseur.

JONGLER^q*Il reste assis là toute la journée à jongler au lieu d'entreprendre les démarches qui s'imposent.*

Cogiter, gamberger, méditer, penser, réfléchir, rêvasser, rêver, ruminer, songer.

FRANÇAIS STANDARD

1. Lancer en l'air plusieurs objets qu'on reçoit et relance alternativement tout en entrecroisant leurs trajectoires.
Clown qui jongle avec des cerceaux.
2. Manier de façon adroite et désinvolte.
Jongler avec les chiffres, avec les statistiques.
«L'art de jongler avec les sophismes» (J. Benda).

JONGLERIE^{q5b}*Sors de tes jongleries, et va travailler!*

Cogitation, introspection, méditation, pensée, recueillement, réflexion, rêvasserie, rumination.

FRANÇAIS STANDARD

1. (Rare) Art du jongleur. *La jonglerie exige une grande adresse.*



QUAI^q

À Percé, le quai est dans l'axe de la rue de l'Église.
Jetée (chaussée s'avancant dans l'eau).

FRANÇAIS STANDARD

Plate-forme aménagée le long d'une rive pour l'accostage des navires. *Les quais de la Seine.* (Par analogie) *Les quais d'une gare, d'un métro.*

QUALIFICATIONS^a

Vous n'avez pas les qualifications requises pour occuper ce poste.

Aptitudes, capacités, compétences nécessaires, connaissances, états de service, expérience, formation, qualification professionnelle, qualités, titres.

FRANÇAIS STANDARD

1. a) Appréciation de la valeur professionnelle d'un travailleur suivant ses aptitudes, ses connaissances, sa formation, son expérience. *Jouir d'une excellente qualification professionnelle.*
b) Formation à une fonction technique spécialisée. *Avoir un haut niveau de qualification.*
2. Action ou manière de qualifier. « *Un fait historique ne peut recevoir cette qualification que s'il a exercé quelque influence* » (L. Lévy-Bruhl).
3. Fait, pour un cheval, un athlète ou une équipe, d'être qualifié ou de se qualifier pour une épreuve. *La qualification d'un concurrent pour la finale, pour les championnats du monde.*

Note: Le mot ne s'emploie qu'au singulier en français.

QUAND^a

Trois personnes furent tuées quand un réservoir a explosé. Il est mort quand sa motoneige a heurté un arbre.

À la suite de, par (l'explosion d'un réservoir), après que, parce que. *Le motoneigiste est mort après avoir heurté un arbre.*

Note: « Quand » exprime une relation temporelle et non une relation causale.

QUART^q

Les infirmières affectées au quart de nuit.

1. Période de travail d'une équipe de salariés dans une organisation, une usine, un hôpital.
2. (Par extension) Équipe, poste. (M)

QUARTIERS GÉNÉRAUX^c

Les quartiers généraux des soldats canadiens en Afghanistan.

Quartier général.

QUATRE CARTES (PAREILLES)^c

Carré.

QUATRE PAR QUATRE^c

Quatre-quatre (véhicule automobile tout terrain à quatre roues motrices).

QUATRE-ROUES^{q1h}

Quatre-quatre, tout-terrain, VTT (véhicule automobile tout terrain à quatre roues motrices et monté par une seule personne).

QUATRE-SAISONS^q

Hortensia.

FRANÇAIS STANDARD

Variété d'une plante qui se cultive tout au long de l'année. *Marchand de quatre-saisons.*

QUESTION DE FAIT^c

En fait.

QUESTIONNABLE^{q3d}

Des statistiques questionnables.

Contestable, discutable, douteux, incertain.

QUESTIONNER^a

Je questionne les résultats de ce sondage. Il faut questionner cette hypothèse.

Contester, critiquer, examiner, vérifier; douter de, s'interroger sur; (re) mettre en doute, en jeu, en question.

FRANÇAIS STANDARD

Interroger, poser des questions à. *Le professeur questionne l'élève. Questionner un accusé, un témoin.*

QUESTIONNER^{q1f}, **SE**

S'interroger, se poser des questions.

QUÉTAINE^{q5a}

Une chanson quétaïne. Des vêtements quétaïnes.

Artificiel, clinquant, de mauvais goût, démodé, kitsch, ringard, tocard. (PR, M)

QUÉTAINERIE^{q5a}

Ce qui est de mauvais goût, artificiel, clinquant, kitsch; ringardise.

QUÊTER^a

Retrouver un ancien camarade de classe quêtant en pleine rue Sainte-Catherine.

Mendier.

FRANÇAIS STANDARD

1. Faire la quête. « *Elle quêta, devint dame de charité* » (H. de Balzac).
Quêter pour les sinistrés.
2. Demander ou rechercher comme un don, une faveur. *Quêter l'approbation de quelqu'un.*

QUÊTEUX(EUSE)^{ar/d}

L'Inde est peuplée de quêtueux.

1. Indigent, mendiant, misérable, miséreux.
2. Écornifleur, parasite.

QUI PARLE?^c

(Au téléphone) Qui est à l'appareil? C'est de la part de qui?

QUITTER^a (v. intr.)

Je ne travaille plus pour cette entreprise, j'ai quitté.

Démissionner, quitter son poste.

Note: Par exception, au téléphone, le verbe s'emploie intransitivement dans « ne quittez pas ! ».

QUOTATION^a

1. Cote, cours du marché.
2. Devis estimatif, proposition de prix. (Voir **COTATION.**)